



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI



PAROLE PER MANGIARE WORDS FOR FOOD

CONVEGNO INTERNAZIONALE

27-28 APRILE 2015

POLO DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE E COMUNICAZIONE
PIAZZA INDRO MONTANELLI 11 SESTO SAN GIOVANNI (MI)



Il convegno costituisce l'evento conclusivo del progetto PAROLE PER MANGIARE, che ha visto impegnati molti docenti e ricercatori del Dipartimento ed è consistito nell'elaborazione di un glossario multilingue e di un Dizionario italiano-inglese-cinese dell'alimentazione, rivolti al pubblico di EXPO 2015. L'incontro si offre come spazio di riflessione interdisciplinare sul rapporto fra lingua e cultura del cibo, in una prospettiva che mette a confronto culture diverse, con particolare riguardo per l'architettura delle conoscenze legate all'alimentazione, e per le rappresentazioni sociali ad esse correlate. Il discorso sul cibo costituisce, infatti, un elemento forte mente identitario, un'affermazione di etnicità nei contesti multiculturali, fino alle manifestazioni di vera e propria nostalgia culinaria.

Coordinamento scientifico:

Maria Vittoria Calvi, Giuliana Garzone, Marie-Christine Jullion, Alessandra Lavagnino, Javier Santos López

Comitato organizzatore:

Irina Bajini, Clara Bulfoni, Paola Cotta Ramusino, Beatriz Hernán-Gómez, Maria Cristina Paganoni, Giuseppe Sergio

Per informazioni: irina.bajini@unimi.it, giuseppe.sergio@unimi.it

LUNEDÌ 27 APRILE

Aula T8

h. 9.45: apertura

Saluti delle autorità
Introduce Maria Vittoria Calvi

h. 10: prima sessione

Gianni Turchetta (Università degli Studi di Milano)
Ma i personaggi mangiano? Corporeità e comicità nella rappresentazione del cibo

Giuliana Garzone (Università degli Studi di Milano)
Salt to taste: il genere 'ricetta' in lingua inglese tra stabilità ed evoluzione

Alberto Bramati (Università degli Studi di Milano)
Fare da mangiare: i verbi della cucina in francese e in italiano

h. 11: pausa

h. 11.20: seconda sessione

Jolanda Guardi (Universitat Rovira y Virgili, Tarragona)
Codice culinario e letteratura araba

Livio Zanini (Università di Venezia Ca' Foscari)
Ebbrezza e sobrietà: il consumo dell'alcol e del tè in Cina

h. 12: conferenza plenaria

Gianfranco Marrone (Università degli Studi di Palermo)
Cibo e linguaggio: traduzioni e tradizioni

h. 13: pranzo

h. 14: conferenza plenaria

Rita Temmerman (Vrije Universiteit Bruxelles)
Words of food

h. 15: terza sessione

Francesca Santulli (Libera Università IULM, Milano)
Camilleri gastrolinguista: parole e ricette per il commissario Montalbano

Mauro Novelli (Università degli Studi di Milano)
Il tramonto della pacciada

Sandro Bajini (traduttore e drammaturgo)
Mangiare in milanese, mangiare alla milanese

Luigi Bruti Liberati (Università degli Studi di Milano)
I menu della Royal Navy nelle guerre contro Napoleone

h. 16.20: pausa

h. 16.50: quarta sessione

Elda Garetto (Università degli Studi di Milano)
Nostalgie di cucina sovietica

Paola Cotta Ramusino (Università degli Studi di Milano),
Svetlana Persyanova (Institut Russkogo Jazyka imeni Puskina)
Biologico, ecologico, naturale: la sfida dei temi Expo in russo

Marina Gasanova Mijat (Università degli Studi di Bologna-Forlì)
Terminografia e arbitrarietà: quando la scelta spetta al traduttore

h. 17.50: presentazione Voca

Giuliana Garzone e Javier Santos López

Il progetto "Parole per mangiare" e i suoi prodotti: i dizionari dell'alimentazione

h. 19: buffet

MARTEDÌ 28 APRILE

Aula T8

h. 9.30: prima sessione

Nicola Caramaschi (Direttore QHSE Autogrill Spa)

Mangiare oggi

Valentina Crestani (Università degli Studi di Torino)

Il lessico tedesco dell'alimentazione sostenibile

Maria Cristina Paganoni (Università degli Studi di Milano)

Mitologie del cibo all'EXPO Milano 2015

h. 10.30: pausa

h. 10.50: seconda sessione

Clara Bulfoni (Università degli Studi di Milano)

Il significato simbolico del cibo nelle celebrazioni delle feste tradizionali cinesi

Giuseppe Sergio, Franca Bosc (Università degli Studi di Milano)

Laboratorio Italia - cuCina, con video a cura di Matteo Modena e Anna Zaffaroni

Ilaria Lopez (Università degli Studi di Milano)

In cucina con Julie & Julia: la traduzione di piatti, ingredienti e tecniche di cucina nel doppiaggio e nei sottotitoli

Irina Bajini (Università degli Studi di Milano)

Presentazione del documentario "Con pura magia satisfechos" (Rapi Diego, Cuba, 1984). Sottotitolaggio a cura di Irene Bonacina e Kiyoshi Okada in collaborazione col CTU

h. 12.10: conferenza plenaria

Alberto Capatti (Università degli Studi di Scienze Gastronomiche)

Il gergo dei cuochi e la cucina di Artusi

h. 13: pranzo

h. 14: conferenza plenaria

Maite Sanmarco Bande (Universidade de Santiago de Compostela)

Le parole culturali della gastronomia nella lessicografia italo-spagnola odierna

h. 15: terza sessione

Simone dalla Chiesa (Università degli Studi di Milano)

Dal miele al bidone dell'umido. Algoritmi di produzione dei "piatti" nelle culture

Paola Catenaccio (Università degli Studi di Milano)

La costruzione discorsiva dagli alimenti "technologically enhanced". Il caso Monsanto

Mario De Benedittis (Università degli Studi di Milano)

La costruzione sociale dell'autenticità nel vino

h. 16: pausa

h. 16.20: quarta sessione

Rosario Cappadona (Responsabile Marketing Cooperativa Agricola Produttori Capperi, Pantelleria)

Territorio e identità culturale a Pantelleria. Capperi, zibibbo e mare nostrum.

Julián Loma (Academia Mayor de la Lengua Quechua, Cusco)

Tahuantinsuyo e sacralità alimentari. Il contributo delle Ande al nutrimento del mondo

Dino Gavinelli (Università degli Studi di Milano)

Amjed Nasir (Direttore Agenzia Periplo Viaggi, Milano)

Dalla pianura lombardo-piemontese alle falde dell'Himalaya: colture e culture risicole a confronto

h. 17.20: conclusioni